

Οικουμενικὸν Πατριαρχεῖον

Τετὸς Μητροπολιτικὸς Ναὸς
Ἁγίου Στεφάνου Παρισίων



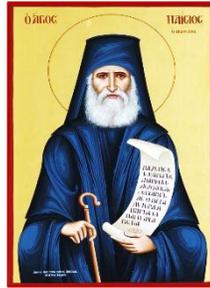
Patriarcat Œcuménique

Cathédrale
Saint Stéphane de Paris

Κυριακάτικο δελτίο

Κυριακή 12 Ιουλίου 2020

Μνήμη τῆς Ἁγίας Βερονίκης τῆς
αἰμορροούσης καὶ τοῦ
Ὁσίου Παϊσίου τοῦ Ἁγιορείτου



Bulletin dominical

Dimanche 12 juillet 2020

Mémoire de Sainte Véronique
l'hémorroïsse et de
Saint Païssios du Mont-Athos

Τροπάρια ἐκ τοῦ Κανόνος τοῦ Ἁγίου

Πῶς ἐπαξίως ἐν ᾧδαῖς ὑμνήσωμεν, πάτερ Παῖσιε, τὴν
ἀσκητικὴν σου πολιτείαν, Ὅσιε, καὶ ποίοις λόγοις ἄσωμεν τὴν
θερμὴν σου ἀγάπην τὴν μετὰ πάντων συμπάσχουσαν καὶ
παραμυθίαν παρέχουσαν;

Ἀσκητικῶς ἀπὸ παιδὸς ἐβίωσας ἀγάπη θεία φλεχθεὶς, βίους
δὲ Ἁγίων ἐντρυφῶν ἐσπούδαζες μιμῆσθαι μετὰ ζέσεως τὰ
μεγάλα ἐκείνων καὶ ὑπὲρ φύσιν παλαίσματα καὶ τὴν βιοτὴν
τὴν ἰσάγγελον.

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Τὸ φαιδρὸν τῆς Ἀναστάσεως κήρυγμα, ἐκ τοῦ Ἀγγέλου
μαθοῦσαι αἱ τοῦ Κυρίου Μαθήτριά, καὶ τὴν προγονικὴν
ἀπόφασιν ἀπορρίψασαι, τοῖς Ἀποστόλοις Καυχώμεναι
ἔλεγον· Ἐσκύλευται ὁ θάνατος, ἠγέρθη Χριστὸς ὁ Θεός,
δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ὁσίου

Τῶν Φαράσων τὸν γόνον, καὶ τοῦ Ἄθωνος κλέϊσμα, καὶ
τῶν ἀπ' αἰῶνος ὀσίων, μιμητὴν καὶ ἰσότιμον, Παῖσιον
τιμῆσωμεν πιστοί, τὸ σκεῦος χαρισμάτων τὸ μεστόν,
ὡς φυλάσσοντα ἐκ πάντων τῶν λυπηρῶν, τοὺς πίστει
ἀνακράζοντας, δόξα τῷ δεδωκότι σοι ἰσχύν, δόξα τῷ σὲ
στεφανώσαντι, δόξα τῷ ἐνεργοῦντι διὰ σοῦ, πᾶσιν
ἰάματα.

Κοντάκιον

Προστασία τῶν Χριστιανῶν ἀκαταίσχυντε, μεσιτεία, πρὸς
τὸν Ποιητὴν ἀμετάθετε, μὴ παρίδης, ἀμαρτωλῶν δεήσεων
φωνάς, ἀλλὰ πρόφθασον, ὡς ἀγαθὴ, εἰς τὴν βοήθειαν
ἡμῶν, τῶν πιστῶς κραυγαζόντων σοι Τάχυνον εἰς
πρεσβείαν, καὶ σπεῦσον εἰς ἱκεσίαν, ἢ προστατεύουσα αἰεὶ,
Θεοτόκε, τῶν τιμώντων σε.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Βασίλειον διάδημα, ἐστέφθησὶ κορυφή, ἐξᾶθλων ὧν
ὑπέμεινας, ὑπὲρ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, Μαρτύρων πρωτόαθλε·
Στέφανε, σὺ γὰρ τὴν Ἰουδαίων, ἀπελέγξας μανίαν, εἶδές
σου τὸν Σωτῆρα, τοῦ Πατρὸς δεξιόθεν. Αὐτὸν οὖν
ἐκδυσώπει αἰεὶ, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Tropaires du Canon du Saint

Par quels chants louerons-nous justement ta vie ascétique saint
père Païssios, et par quelles paroles chanterons-nous ton cœur
chaleureux, qui souffre avec tous, et offre la consolation.

Animé d'un amour divin, tu as vécu avec ascétisme depuis ton
enfance, et te délectant des vies des Saints, tu t'es efforcé d'imiter
avec ardeur leurs combats surhumains et leur vie angélique.

Trope de la Résurrection

Les femmes disciples du Seigneur reçurent de l'ange la
proclamation lumineuse de la Résurrection ; elles
rejetèrent la condamnation ancestrale et tout en joie elles
dirent aux apôtres : La mort est dépouillée, le Christ Dieu
est ressuscité en accordant au monde la grande
miséricorde.

Trope du Saint

Fidèles honorons Païssios, l'enfant de Pharasa et
l'ornement de l'Athos, l'imitateur et l'égal en honneur des
vénérables saints depuis les siècles, le vase empli de grâce
qui préserve de toutes les afflictions les fidèles, qui
clament vers lui : Gloire à Celui Qui t'a donné la force,
Gloire à Celui Qui t'a couronné, Gloire à Celui Qui par toi
accorde à tous les guérisons.

Kondakion

Protectrice assurée des chrétiens, médiatrice sans défaillance
devant le Créateur, ne dédaigne pas les supplications des
pêcheurs, mais dans ta bonté empresse-toi de nous secourir,
nous qui te clamons avec foi : sois prompte dans ton intercession
et empressée dans ta prière, ô Mère de Dieu, qui protèges
toujours ceux qui t'honorent.

Trope de l'église

Sur ton front tu reçus le diadème royal à cause des souffrances
supportées pour le Christ notre Dieu, Stéphane, premier à
combattre parmi les Martyrs ; tu confondis l'assemblée des
impies, à la droite du Père tu vis le Sauveur. Sans cesse prie-le
pour que nos âmes soient sauvées.

Ἀδελφοί, ἡ μὲν εὐδοκία τῆς ἐμῆς καρδίας καὶ ἡ δέησις πρὸς τὸν Θεὸν ὑπὲρ αὐτῶν εἰς σωτηρίαν. Μαρτυρῶ γὰρ αὐτοῖς ὅτι ζῆλον Θεοῦ ἔχουσιν, ἀλλ' οὐ κατ' ἐπίγνωσιν ἀγνοοῦντες γὰρ τὴν τοῦ Θεοῦ δικαιοσύνην, καὶ τὴν ἰδίαν ζητοῦντες στήσαι, τῇ δικαιοσύνῃ τοῦ Θεοῦ οὐχ ὑπετάγησαν· τέλος γὰρ νόμου Χριστὸς εἰς δικαιοσύνην παντὶ τῷ πιστεύοντι. Μωϋσῆς γὰρ γράφει τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ τοῦ νόμου ὅτι ὁ ποιήσας ἄνθρωπος ζῆσεται ἐν αὐτῇ. Ἡ δὲ ἐκ πίστεως δικαιοσύνη οὕτως λέγει· Μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου· Τίς ἀναβήσεται εἰς τὸν οὐρανόν; τοῦτ' ἔστι Χριστὸν καταγαγεῖν· ἢ, Τίς καταβήσεται εἰς τὴν ἄβυσσον; τοῦτ' ἔστι Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ἀναγαγεῖν. Ἀλλὰ τί λέγει· Ἐγγύς σου τὸ ῥῆμά ἐστίν, ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου· τοῦτ' ἔστι τὸ ῥῆμα τῆς πίστεως ὃ κηρύσσομεν. Ὅτι ἐὰν ὁμολογήσῃς ἐν τῷ στόματί σου Κύριον Ἰησοῦν, καὶ πιστεύσῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὁ Θεὸς Αὐτὸν ἠγειρεν ἐκ νεκρῶν, σωθήσῃ· καρδίᾳ γὰρ πιστεύεται εἰς δικαιοσύνην, στόματι δὲ ὁμολογεῖται εἰς σωτηρίαν.

Frères, le vœu de mon cœur et ma prière à Dieu pour les enfants d'Israël, c'est qu'ils soient sauvés. Je leur rends le témoignage qu'ils ont du zèle pour Dieu, mais sans intelligence : ne connaissant pas la justice de Dieu, et cherchant à établir leur propre justice, ils ne se sont pas soumis à la justice de Dieu ; car Christ est la fin de la loi, pour la justification de tous ceux qui croient. En effet, Moïse définit ainsi la justice qui vient de la loi : L'homme qui mettra ces choses en pratique vivra par elles. Mais voici comment parle la justice qui vient de la foi : Ne dis pas en ton cœur : « Qui montera au ciel ? » c'est faire descendre le Christ ; ou : « Qui descendra dans l'abîme ? » c'est faire remonter Christ d'entre les morts. Que dit-elle donc ? « La parole est près de toi, dans ta bouche et dans ton cœur », or, c'est la parole de la foi que nous prêchons. Si tu confesses de ta bouche le Seigneur Jésus, et si tu crois dans ton cœur que Dieu l'a ressuscité des morts, tu seras sauvé. Car c'est en croyant du cœur qu'on parvient à la justice, et c'est en confessant de la bouche qu'on parvient au salut.

Εὐαγγέλιον κατὰ Ματθαῖον (η': 28-34, θ': 1)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἐλθόντι τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν χώραν τῶν Γεργεσηνῶν ὑπήντησαν Αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ τῶν μνημείων ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ λίαν, ὥστε μὴ ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης. Καὶ ἰδοὺ ἔκραξαν λέγοντες· Τί ἡμῖν καὶ Σοί, Ἰησοῦ Υἱὲ τοῦ Θεοῦ; ἤλθες ὧδε πρὸ καιροῦ βασανίσει ἡμᾶς; Ἦν δὲ μακρὰν ἀπ' αὐτῶν ἀγέλη χοίρων πολλῶν βοσκομένη. Οἱ δὲ δαίμονες παρεκάλουν Αὐτὸν λέγοντες· Εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς, ἐπίτρεψον ἡμῖν ἀπελθεῖν εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὑπάγετε. Οἱ δὲ ἐξελθόντες ἀπῆλθον εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων· καὶ ἰδοὺ ὥρμησεν πᾶσα ἡ ἀγέλη τῶν χοίρων κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασι. Οἱ δὲ βόσκοντες ἔφυγον, καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν πάντα καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων. Καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν τῷ Ἰησοῦ, καὶ ἰδόντες Αὐτὸν παρεκάλεσαν ὅπως μεταβῇ ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν. Καὶ ἐμβὰς εἰς πλοῖον διεπέρασεν καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν.

Evangile Mt (VIII, 28 - IX, 1)

Comme Jésus était arrivé de l'autre côté de la mer, au pays des Gadaréniens, deux démoniaques, sortant des sépulcres, vinrent au-devant de lui. Ils étaient si furieux que personne n'osait passer par là. Et voici, ils s'écrièrent : « Qu'y a-t-il entre nous et toi, Fils de Dieu ? Es-tu venu ici pour nous tourmenter avant le temps ? » Il y avait loin d'eux un grand troupeau de porcs en train de paître. Les démons priaient Jésus, disant : « Si tu nous chasses, envoie-nous dans ce troupeau de porcs. » Il leur dit : « Allez ! » Ils sortirent, et entrèrent dans les porcs. Et voici, tout le troupeau se précipita des pentes escarpées dans la mer, et ils périrent dans les eaux. Ceux qui les faisaient paître s'enfuirent, et allèrent dans la ville raconter tout ce qui s'était passé et ce qui était arrivé aux démoniaques. Alors toute la ville sortit à la rencontre de Jésus ; et, dès qu'ils le virent, ils le supplièrent de quitter leur territoire. Jésus, étant monté dans une barque, traversa de nouveau la mer, et alla dans sa ville.

